Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedzcie jednak z całą pewnością, że jeśli wy mnie zabijecie, ściągniecie krew niewinną na siebie i na to miasto, i na jego mieszkańców, gdyż naprawdę posłał mnie do was JAHWE, abym przekazał wszystkie te słowa w wasze uszy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie jednak, i to z całą pewnością, że jeśli mnie zabijecie, obciążycie krwią niewinną siebie oraz to miasto i jego mieszkańców. Bo mówię wam prawdę. Posłał mnie do was JAHWE. On mi polecił przekazać wam osobiście wszystkie te słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedzcie jednak na pewno — jeśli mnie zabijecie, ściągniecie krew niewinną na siebie, na to miasto i na jego mieszkańców. Naprawdę bowiem JAHWE posłał mnie do was, abym mówił te wszystkie słowa do waszych uszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże zapewne wiedzcie, jeźliż mię zabijecie, że krew niewinną zwalicie na się i na to miasto, i na obywateli jego; bo mię zaprawdę Pan do was posłał, abym mówił te wszystkie słowa w uszy wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż wiedzcie i poznajcie, że jeśli mię zabijecie, krew niewinną wydacie przeciw samym sobie i przeciw miastu temu, i obywatelom jego. Bo prawdziwie JAHWE mię posłał do was, abych mówił w uszy wasze te wszytkie słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzcie jednak dobrze, że jeżeli mnie zabijecie, krew niewinnego spadnie na was, na to miasto i na jego mieszkańców. Naprawdę bowiem posłał mnie Pan do was, by waszym uszom głosić wszystkie te słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko wiedzcie dobrze, że jeżeli mnie zabijecie, ściągniecie krew niewinną na siebie i na to miasto, i na jego mieszkańców, gdyż, zaprawdę, posłał mnie Pan do was, abym wszystkie te słowa mówił do waszych uszu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak musicie wiedzieć, że jeśli mnie zabijecie, to na pewno ściągnięcie na siebie i na to miasto oraz jego mieszkańców, niewinną krew, ponieważ JAHWE naprawdę wysłał mnie do was, abym powiedział wam wszystkie te słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie jednak pewni, że jeśli skażecie mnie na śmierć, odpowiedzialność za przelanie niewinnej krwi spadnie na was, na to miasto i na jego mieszkańców. JAHWE bowiem naprawdę posłał mnie do was, abym powiedział wam wszystkie te słowa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzcie wszakże, że jeśli mnie przyprawicie o śmierć, ściągniecie krew niewinną na siebie, na to miasto i na jego mieszkańców, zaprawdę bowiem to Jahwe posłał mię do was, abym wam ogłosił wszystkie te słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лиш знаючи знайте, що коли забєте мене, даєте невинну кров на вас і на це місто і на тих, що в ньому живуть. Бо поправді мене післав Господь до вас говорити до ваших ух усі ці слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak powinniście wiedzieć, że jeśli mnie zabijecie, na siebie, na to miasto oraz na jego mieszkańców ściągniecie niewinną krew; gdyż w istocie wysłał mnie do was WIEKUISTY, bym głosił w wasze uszy wszystkie te słowa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko musicie wiedzieć, że jeśli mnie uśmiercicie, ściągniecie na siebie i na to miasto oraz na jego mieszkańców niewinną krew, bo JAHWE naprawdę posłał mnie do was, bym mówił do waszych uszu wszystkie te słowa”. |